



Crux fidelis

(Juan IV de Portugal [atrib.])

1. El texto

Crux Fidelis es el comienzo de la octava estrofa de un himno atribuido a Venantius Fortunatus, autor del siglo VI, titulado "Pange Lingua", que no hay que confundir con el de Sto. Tomás de Aquino del mismo título.

Es uno de los himnos utilizado habitualmente en Semana Santa durante la adoración de la Cruz en el Viernes Santo.

2. Texto latino y traducción

El texto latino de esta estrofa y la traducción que de él hemos hecho son:

Texto	Traducción
Crux fidelis inter omnes arbor una nobilis: nulla silva talem profert fronde, flore, germine. Dulce lignum, dulces clavos, dulce pondus sustinet.	Oh cruz fiel, entre todos el único árbol noble: ningún bosque produce otro similar en hojas, flores, ni en frutos. Dulce es el leño, dulces los clavos, dulce el peso que sostiene.

3. El autor de la partitura

La partitura que manejamos aparece publicada en la obra: *Recueil des morceaux de musique ancienne executés aux concerts de Musique Religieuse et Classique*, que se publica en París en 1843. En esta antología se considera autor a Juan IV, Rey de Portugal y se le pone como fecha de composición el año 1615.

Efectivamente Juan IV fue un compositor, pero teniendo en cuenta que nace en 1604, la fecha de composición, al menos, es altamente improbable. Se dice que todas sus composiciones menos unas pocas, entre las que estaría ésta, quedaron destruidas en el terremoto e incendio de Lisboa de 1755, lo que nos plantearía el problema de falta de referencias estilísticas para confirmar la autoría de la obra.

Sin entrar en mayores precisiones, por diversas razones musicológicas hoy se tiende a pensar que la obra que aquí traemos es con toda probabilidad una obra del XIX más que del siglo XVII, o en otras palabras, es razonable dudar de la autoría de Juan IV de Portugal, sin que ello disminuya el valor musical de la obra.

4. Nuestra partitura

La partitura que traemos ha sido elaborada a partir de la edición de John Henry Fowler de distribución libre (Cpdl), corrigiéndola con otras dos: la de Abel di Marco y la de la antología "European Sacred Music" publicada por Oxford University Press en 1996, en edición de John Rutter.

Como entre las tres hay bastantes diferencias, algunas significativas, nos ha parecido oportuno recogerlas en el siguientes cuadros:

Diferencias generales:

	Abel di Marco	John H. Fowler	Oxford (Rutter)
Tono	La mayor	La mayor	Sol mayor
Tempo	Andante	Sin indic.	Sin indic.
Ligaduras expres.	No figuran	Hay algunas	No figuran
Calderones	Sólo figura el calderón final		En finales de frases

Diferencias concretas:

Compás	Parte	Voz	Marco	H. Fowler	Oxford
2	1	Tenor	Diferencias en asignación de texto en las sílabas		
4	3	Tenor	Si natural	Si natural	Si bemol
14	4	Contr.	Do sostenido	Do sostenido	Do natural
16	3	Tenor	Corchea: Re	Corchea: Do	Corchea: Do
16	3	C./T.	Diferencias en asignación de texto en las sílabas		
20	1	S/T/B	Blancas con puntillo		Blanca (sin p.)
20	2	Contr.	Blanca	Blanca	Negra
20	3-4	Todas	Silencio de blanca		Silencio de negra
23	1	Contr.	Diferencias en asignación de texto en las sílabas		
26	3	Sopr.	Fa natural	La	La
26-28			Diferencias en asignación de texto en las sílabas		
30-31			No existen: no figura el Amén		Sí figura

De estas diferencias hemos optado por la que nos ha parecido más razonable en cada caso, haciendo indicaciones sólo cuando las diferencias son muy significativas.

Aunque en las ediciones citadas se omiten las indicaciones dinámicas nos ha parecido oportuno recoger algunas para facilitar la ejecución, además de introducir ligaduras de expresión para facilitar el fraseo.